

日语偏误与日语教学研究丛书 第4卷

主编 于 康 林 璋

日语复合助词的偏误研究

上

| | | |
|------|-----|-----|
| 于 康 | 林 璋 | 张 超 |
| 高山弘子 | 刘凤荣 | 杉村泰 |
| 吕雷宁 | 金稀玉 | 毋育新 |
| 朴丽华 | 徐 卫 | 彭玉全 |
| 周 彤 | 孙 杨 | 于 杨 |
| 吕 芳 | 李莹莹 | 庞黔林 |
| 徐爱红 | 熊仁芳 | 徐微洁 |
| 张善实 | 黄成湘 | 金玉英 |
| 苞山武义 | 陶魏青 | 杨雯斓 |
| 刘 杰 | 徐 媛 | 裴 丽 |
| 鄢 玲 | | 杨艳萍 |

著



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS



上架建议 日语偏误·复合助词

ISBN 978-7-5178-3427-4



9 787517 834274 >

定价：55.00元

日语偏误与日语教学研究丛书 第4卷

主编 于 康 林 璋

日语复合助词的偏误研究

上

| | | |
|------|-----|-----|
| 于 康 | 林 璋 | 张 超 |
| 高山弘子 | 刘凤荣 | 杉村泰 |
| 吕雷宁 | 金稀玉 | 毋育新 |
| 朴丽华 | 徐 丑 | 彭玉全 |
| 周 彤 | 孙 杨 | 于 杨 |
| 吕 芳 | 李莹莹 | 庞黔林 |
| 徐爱红 | 熊仁芳 | 徐微洁 |
| 张善实 | 黄成湘 | 金玉英 |
| 苞山武义 | 陶魏青 | 杨雯斓 |
| 刘 杰 | 徐 媛 | 裴 丽 |
| 鄢 玲 | | 杨艳萍 |

著



浙江工商大学出版社

杭州

图书在版编目(CIP)数据

日语复合助词的偏误研究. 上 / 于康等著. —杭州: 浙江工商大学出版社, 2019.11

(日语偏误与日语教学研究丛书 / 于康, 林璋主编)

ISBN 978-7-5178-3427-4

I. ①日… II. ①于… III. ①日语—助词—教学研究
IV. ①H369.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 173725 号

日语复合助词的偏误研究(上)

RIYU FUHEZHUCI DE PIANWUYANJIU (SHANG)

于康等著

责任编辑 姚媛

封面设计 林朦朦

责任印制 包建辉

出版发行 浙江工商大学出版社

(杭州市教工路198号 邮政编码310012)

(E-mail: zjgsupress@163.com)

(网址: <http://www.zjgsupress.com>)

电话: 0571-88904980, 88831806(传真)

排版 杭州朝曦图文设计有限公司

印刷 虎彩印艺股份有限公司

开本 710mm×1000mm 1/16

印张 15.5

字数 287千

版印次 2019年11月第1版 2019年11月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-5178-3427-4

定价 55.00元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88904970

| | | |
|------|---|----|
| | レベルもきわめて高くなっていった。」错在哪里? …………… | 49 |
| 1.15 | 「この本は完成した後、遣唐使に日本に持ち帰られた。」错在哪里? … | 52 |
| 1.16 | 「中国酒の起源は文字の発見よりもっと早く、夏朝前期まで遡ることができ、これは考古学分野に立証されている。」错在哪里? …………… | 57 |
| 1.17 | 「まず、インターネット上の資料から日本語の表記体系について調べてみた。」错在哪里? …………… | 60 |
| 1.18 | 「日本人は農業を中心とする民族であり、共同作業で決められた土地で耕作をしてきた。」错在哪里。…………… | 63 |
| 1.19 | 「中国は、改革解放により一層大胆に男女平等を求めつつ、伝統的な孝や大家族の観念もいまだ深く根を下ろしている。」错在哪里? …… | 66 |
| 1.20 | 「場合によって地方セミナーを行う際、著名な先生により講義や、デモ、質疑応答などをしてもらうことは有意義だと思う。」错在哪里? … | 69 |
| 1.21 | 「人にとって、好きな季節はもちろん違う。」错在哪里? …………… | 72 |
| 1.22 | 「彼は大学に入らなかったが、自分の努力のために優秀な作品をたくさん作った。」错在哪里? …………… | 75 |
| 1.23 | 「前文で言及した日本政府の具体的な政策に基づいて、日本では大学生の総合的な素質と就職能力の教育を重視していることがわかる。」错在哪里? …………… | 78 |
| 1.24 | 「20世紀後半から今世紀にかけ、交通手段やITの発展につれて世界がグローバル化し、さまざまな国の人間同士と接する機会が多くなってきた。」错在哪里? …………… | 81 |
| 1.25 | 「自分の努力を通じて、理想的な人生を叶えたいと思う。」错在哪里? … | 85 |

第2章 「として→Y」与「X→として」的偏误分析 …………… 89

| | | |
|-----|---|-----|
| 2.1 | 「女性として、大学生だけでなく、大学院生まで就職難にぶつかるようだ。」错在哪里? …………… | 91 |
| 2.2 | 「50人の調査対象から、全部有効なデータとして回収した。」错在哪里? …………… | 95 |
| 2.3 | 「毎日ニュースを読んで、世界中のいろいろなことに興味を持てば、知識として獲得することができる。」错在哪里? …………… | 98 |
| 2.4 | 「いつでも、どこでも、人間は自然を中心として生活しています。」错在哪里? …………… | 102 |
| 2.5 | 「日本としては短期留学と長期留学がある。」错在哪里? …………… | 106 |
| 2.6 | 「栄西の『喫茶養生記』は、お茶を良薬として見なし、茶の医薬作用を主 | |

| | |
|--|-----|
| として述べている。」錯在哪里？ | 109 |
| 2.7 「パンはヨーロッパ料理として、日本人と中国人は平日にもたべます。」錯在哪里？ | 112 |
| 2.8 「そのうえ、彼が教科書に出たこととして、シタイ市のことは全国で知られるようになった。」錯在哪里？ | 115 |
| 2.9 「それに彼女は美しい顔として有名だ。」錯在哪里？ | 119 |
| 2.10 「このアニメの中では、私は主人公として夏目が大好き。」錯在哪里？ | 122 |
| 2.11 「日本語科の四年生である私として、大学生活は夕暮れのようにそろそろ終わるものだ。」錯在哪里？ | 125 |
| 2.12 「以上が私としての見解である。」錯在哪里？ | 128 |
| 2.13 「その代表的な建築は法隆寺の金堂と薬師寺の仏塔などが挙げられる。」錯在哪里？ | 132 |
| 2.14 「地位の高い男性がもっと人としての縁を大切に守ろうという姿勢をほかの男性にひとつの例を示せば、社会的にもう少し父親への理解が進むでしょう。」錯在哪里？ | 135 |
| 2.15 「ドストエフスキーは、モスクワの貧民施療院医師の二男に生まれ、工兵仕官学校在学中作家を志し、24歳のとき、処女作『貧しき人々』でその才能を認められた。」錯在哪里？ | 138 |
| 2.16 「日本語には、感謝に用いる詫び表現に『ごめん』、『すみません』、『申し訳ない』、『悪い』があることがわかる。」錯在哪里？ | 141 |
| 2.17 「今は日本語の先生と務めています。」錯在哪里？ | 144 |
| 2.18 「妻は家で専業主婦で夫や子供の世話をします。」錯在哪里？ | 147 |
| 2.19 「現代日本語の表記原則では、およそ次の3つの規則がある。」錯在哪里？ | 151 |
| 2.20 「大金があったら、第二の専門の経済とか、法律とか全部学びます。」錯在哪里？ | 154 |
| 2.21 「子孫たちに人生の楽しさ、苦しさ、人にとって守るべきもの、必ずすべきこと、そしてしてはいけないことを教える。」錯在哪里？ | 158 |
| 2.22 「加藤神社はもはや神社だけではなく、人々が集まり、一緒に楽しい時間を過ごす場所だと考えられる。」錯在哪里？ | 161 |

第3章 「に対して→Y」与「X→に対して」的偏误分析165

| | |
|-------------------------------------|--|
| 3.1 「新年への情熱に対してやはりこれまで少しも変わっていませんでし | |
|-------------------------------------|--|

| | |
|---|-----|
| た。」錯在哪里？ | 167 |
| 3.2 「他の人は3回読んだら暗誦できる文章でも、私に対して、少なくとも3時間かかります。」錯在哪里？ | 170 |
| 3.3 「だれもが周恩来総理に対して尊敬する。」錯在哪里？ | 173 |
| 3.4 「真宗の『僧侶でも俗人でもなさ』、『仁愛と正義は国法の根本』なども、日本の仏教の世俗化に対して大きな影響をもたらした。」錯在哪里？ | 177 |
| 3.5 「その一方、私の知る限りでは、日本に対しては、関西の人々は入浴するとき柚子を入れる。」錯在哪里？ | 180 |
| 3.6 「私に対して両親は不可欠な人なので、どんなことがあっても私は必ず彼たちと一緒に生活して、彼たちを世話して、私は大人になる。」錯在哪里？ | 184 |
| 3.7 「家は子供に対して一番重要な所である。」錯在哪里？ | 187 |
| 3.8 「総合大学は学生の質に対して要求も厳しいと思います。」錯在哪里？ | 190 |
| 3.9 「お菓子に対して、楽しい記憶を持っている。」錯在哪里？ | 194 |
| 3.10 「それに対しては、大学の入学試験の後に決めるつもりだった。」錯在哪里？ | 198 |
| 3.11 「このような有害な気体は大気汚染を招いてしまった。また、ゴミ焼却場の近所の人々に対しては大変である。」錯在哪里？ | 202 |
| 3.12 「これらの現象はすべて日本人が信仰がそれほど敬虔ではないことを表している。」錯在哪里？ | 206 |
| 3.13 「最後に、この半年間の授業で、『先生、ありがとうございます』と言いたいです。」錯在哪里？ | 210 |
| 3.14 「私にとって、彼はその事に反対しません。」錯在哪里？ | 214 |
| 3.15 「時間の移り変わりに従って、人は年齢を重ねるから、幸福についての理解が変わります。」錯在哪里？ | 217 |
| 3.16 「『ご苦労様でした』は目上の人に対する使うのは大変失礼なことであるのは周知のとおりである。」錯在哪里？ | 220 |
| 3.17 「だから、自分が熟知している人ともものは敬語を使わず、自分が不案内な人に敬語を使う。」錯在哪里？ | 225 |
| 3.18 「日本は中国に戦争を起こした。」錯在哪里？ | 231 |
| 参考文献 | 234 |
| 后 记 | 238 |

第1章

「 $\rightarrow Y$ 」与「 $X \rightarrow$ 」的偏误分析

1.1 「私によって、またたくさんを勉強したいと思います。」错在哪里？

标题日语被判断为偏误用法,正确的说法应该是:

(1) 私は、またたくさんを勉強したいと思います。

标题中的「私」应该用提示助词「は」来标记,而不应该使用复合助词「によって」来标记。与标题日语相同的偏误例句还有以下几例:

(2) 正月十五日を祝うために湯円を食べます。子供<によって→は>正月に爆竹を楽しんでいます。

(3) 私<によって→は>、ゴミ問題はもっとも難しい問題だと思う。人々の日常生活の中で、さまざまなゴミが出る。

(4) 井上円了は妖怪研究の創始者としてよく知られている。『妖怪学』に始まり、江馬務、柳田國男<によって→は>組織的に妖怪研究を展開した。

之所以会产生该类偏误,关键是学习者没有厘清提示助词「は」和复合助词「によって」两者间的区别。

标题日语中的动词「NPを勉強する」表动作,要求句中有一个名词用来表实施该动作的施事。

此外,「NPと思う」表心理活动,要求句中有一个名词用来表该心理活动的经验者^①。例句(2)中的「NPを楽しむ」和例句(3)中的「NPと思う」也表心理活动,要求句中有一个名词用来表该心理活动的经验者。例句(4)中的「NPを展開する」表动作,要求句中有一个名词用来表实施该动作的施事。在日语中,通常可以使用「が」「は」「で」「から」来标记施事,使用「が」「は」来标记经验者,如例句(5)——(10)所示。

(5) そうやって牧場で生まれた子馬が競り市に出て、馬主さんが馬を買う。(ビートたけし『達人に訊け』)施事

① 当动词为动作动词时,动作的主体为施事,当动词为心理动词时,行为的主体称作经验者。

- (6) 七瀬はそのまま窓口まで進んで入場券を買う。(筒井康隆『エディプスの恋人』)施事
- (7) 私と佐藤でその問題を取り込んだ。(日本語記述文法研究会,2009a:104)施事
- (8) 私から集合時間を連絡しておきます。(日本語記述文法研究会,2009a:104)施事
- (9) 田中が弟の成功を心から喜んだ。(日本語記述文法研究会,2009a:104)经验者
- (10) 庄九郎は会話を楽しんでいる。(司馬遼太郎『国盗り物語』)经验者

那么,「によって」能不能用来标记施事或经验者呢?鈴木(2007:50-51)认为「によって」主要具有4种表义功能:①表被动句中的施事;②表手段;③表原因与结果;④表叙述多样性以及选择的基准和条件。虽然「によって」可以用来标记施事,但与上述的助词「が」「は」「で」「から」不同,不能用在主动句中,只能用在被动句中。所以,例句(4)「江馬務、柳田國男()組織的に妖怪研究を展開した」中的「江馬務、柳田國男」如果用「によって」标记的话,谓语必须改为被动态,即「江馬務、柳田國男によって組織的に妖怪研究を展開された」,句子才可以成立。或者如例句(11)所示,「NPによって」中的NP用来表手段时,句子也可以成立。

- (11) 今、南鳥島の関係で特定離島の港湾施設の建設が予定されておりますけれども、あわせて、風力、太陽光、太陽熱などの導入によってエコアイランド、そういう形での施策を展開し、ノウハウの蓄積、あるいはそういった蓄積を基にして途上国、特に島嶼国に対して日本のこういう技術の展開をしていくことが非常に私は大事な時代に入っていると思っておりますが、是非そういったエコアイランド構想を含めて積極的な対応をお願いしたいと思っておりますが、どうでしょうか。(『参議院第174回予算委員会』)

但是,例句(4)中的「江馬務、柳田國男」显然不能表手段,只能表施事,所以不能用「によって」标记。另外,如例句(12)和例句(13)所示,用「によって」标记时表手段,谓语表示与手段有关的目标行为。

- (12) 新聞やテレビによって、前日の試合結果を伝える。
- (13) 「激動の半世紀新聞は何を伝え、何を伝えなかったか」。(『毎日新聞』1995年)

但是,如果换作用「は」标记时,表手段的语义消失,只用来表施事。标题日语「私()、またたくさんのことを勉強したいと思えます」中的谓语「またたくさんのことを勉強したいと思えます」虽然可以理解为表目标行为,但是按照有

生物通常不能用作表手段的规则,「私」是不能表手段的^①,所以,句中不能用「によって」,而只能用「は」标记。

我们知道,「が」的主要功能是用来标记主语,而「は」是提示助词,主要用来标记主题或者表示对比(野田,1996:2-8)。「は」在标记主题或表示对比时可以替代大部分格助词。标题日语「私()、またたくさんのお勉強したいと思います。」中的「私」位于句首,既是「勉強する」这个动作的施事,同时也是「(勉強し)たい」「(NPと)思う」这两个心理活动的经验者,如果用「は」标记,「私」成为主题,直接关联到「勉強する」「(勉強し)たい」「(NPと)思う」。当然,从理论上来说,此处使用格助词「が」来标记也不为错,但如果使用「が」,则会蕴含“排他性”。由于标题日语是围绕着「私」来展开话题的,所以使用提示助词「は」来标记更为恰当。

综上所述,标题日语中的「私」用「は」还是用「によって」标记,其基本条件如下:

- ① 标题日语中的「私」不能用来表手段,只能用来表施事。这是因为有生物通常不能用来表手段,但可以用来表施事的规则。所以,「私」不能用「によって」,而只能用「は」标记。
- ② 「によって」也可以标记施事,但必须是被动句中的施事。标题日语中的「私」并非用在被动句中,所以不能用「によって」,而只能用「は」标记。
- ③ 标题日语中的「私」也可以用「が」标记。由于「が」蕴含“排他性”,而标题日语中的「私」是全句的话题,所以只能用「は」,而不能用「が」标记。

例句(2)一(4)都不符合上述的条件,所以也被判断为偏误用法。

(作者:毋育新,西安外国语大学)

① 日本語記述文法研究会(2009a:78)认为手段可细分为表示“道具、方法、材料、构成要素、附着物”等。除“构成要素”外均由无生物充当,只有“构成要素”可以用有生物充当。例如:「委員会は5人のメンバーによって構成される」。但这种句子是被动句,与标题日语的形式完全不同。

1.2 「ビデオによって、みんなが列に並んで食べ物を買うとき、二人の女の子が急に列に割り込んだのが映っていた。」错在哪里？

标题日语被判断为偏误用法,正确的说法应该是:

(1) ビデオには、みんなが列に並んで食べ物を買うとき、二人の女の子が急に列に割り込んだのが映っていた。

标题中的名词「ビデオ」应该用「に(は)」来标记,而不应该用「によって」来标记。句中「ビデオ」有两个表义功能:一个是表示获取信息的手段和方法,即「みんなが列に並んで食べ物を買うとき、二人の女の子が急に列に割り込んだ」这一信息是通过录像带这个手段和方法所获取的;另一个是表示信息出现和存在的处所,即这一内容存在于录像带中。

鈴木(2007:41-42)认为,「XによってY」表示两个意思:“一个是Y表示的成果、影响是以X表示的施事、手段、原因为基础产生的。另一个是Y表示的不同或选择是以X表示的基准或条件为基础的。”「XによってY」中的X表手段时,Y表目标行为。如例句(2)一(3)所示。

(2) 新聞やテレビによって、前日の試合結果を伝える。(鈴木,2007:41)

(3) 改革によって財政を立て直す。(鈴木,2007:41)

例句(2)和例句(3)所表达的都是“以X表示的手段和方法为基础实施Y表示的目标行为。Y由表施事可控的行为和动作的动词来充当,表示依靠X所具有的特性和力量来实施Y”(鈴木,2007:41)。也就是说,例句(2)中的「試合結果を伝える」是目标行为,「新聞やテレビ」表手段和方法,该目标行为是依靠「新聞やテレビ」来实施的。例句(3)中的「財政を立て直す」也是目标行为,该行为是依靠「改革」来实施的。

既然如此,标题日语中的「ビデオ」好像也可以表手段和方法,那为什么不能用「によって」,而需要用「に」标记呢?也就是说,「ビデオ」不能解释为表手段和方法,只能解释为表处所。

标题日语中的「ビデオ」是表手段和方法,还是表处所,与句子的谓语有着密切的关系。当谓语表示通过某种手段和方法获取的信息时,「ビデオ」是可以用「によって」来标记的,如例句(4)所示。

- (4) ビデオによって、みんなが列に並んで食べ物を買うとき、二人の女の子が急に列に割り込んだということがわかりました。

例句(4)中的谓语「わかる」要求与表示获取信息的手段和方法共现,而标题日语的谓语「映る」要求与事物出现或存在的处所共现。因此,例句(4)中的「ビデオ」需要用「によって」,而不是「に」来标记。与此相对,标题日语中的「ビデオ」需要用「に」,而不是「によって」来标记。

我们知道在日语里表示事物出现和存在的处所时,通常需要使用格助词「に」来标记,如例句(5)–(7)所示^①。

- (5) 庭に花が咲く。
 (6) 足にまめができる。
 (7) 心の中に他人に対する不信感が生じる。

以上例句中的「庭」「足」「心の中」分别是「花」「まめ」「他人に対する不信感」出现和存在的处所,这些处所都需要使用格助词「に」来标记。通过对语料库『YUKANG 日本語コーパス』的检索,我们可以很容易地看到与例句(1)相同的用法,如例句(8)–(10)所示。

- (8) ビデオには直前まで人影が動く様子が映っており、犯人が壁を破って侵入後、ビデオを止めて金庫から現金などを盗んだとみている。(『毎日新聞』2009年)
 (9) 店内の壁に設置された大型テレビには、クイーンの映像が流されていた。(村上春樹『1Q84』)
 (10) 1列に並ぶ10の画面には、コンピューターでプログラムした数字やアルファベット、グラフやバーコードに似た映像が次々と表れ、点滅を繰り返す。(『毎日新聞』2009年)

实际上,标题日语属于存现句,表示某处出现或存在某物。存现句的基本句式为^②:

处所に(は)+存現物が+不及物动词ている/及物动词被动态ている/及物动词である/及物动词被动态である

① 例句出自日本語記述文法研究会(2009a:53)。

② 具体请参见于康(2012)。

也就是说,标题日语应该分析为:

ビデオには、……二人の女の子が急に列に割り込んだのが 映っていた
处所 存现物 不及物动词+
ている

所以,标题日语用「によって」来标记「ビデオ」就是偏误用法了。

综上所述,标题日语中的「ビデオ」应该使用何种语法标记,其基本条件可以归纳如下:

- ① 如果谓语动词表示存现义,通常需要使用存现句来表达,位于存现句句首的名词通常需要用「に」,而不是用「によって」标记。
- ② 如果谓语动词不表存现义,而是表示信息获取的手段和方法或工具等,表示手段和方法或工具等义的名词通常需要用「によって」,而不是用「に」标记。

(作者:朴丽华,北京第二外国语学院)

1.3 「具体的によっては、人々が違ったタイプを使ったが、持ち運びやすい製品が一番人気だ。」错在哪里？

标题日语被判断为偏误用法,正确的说法应该是:

- (1) 具体的には、人々が違ったタイプを使ったが、持ち運びやすい製品が一番人気だ。

标题中的「具体的」不能用复合助词「によって」标记,而应该用「に」来标记。那么为什么不能用「によって」标记呢?

在日语中,「によって」和「に」的标记功能是不同的。鈴木(2007:50-51)认为「によって」主要具有4种表义功能:

- 1) 表被动句中的施事
 - (2) 「道草」という小説は1915年に夏目漱石によって書かれた。
 - (3) 学長によって、N氏に名誉教授の称号が与えられた。
 - (4) この機器は出張の多いビジネスマンによって利用されている。
- 2) 表手段与目标行为的关系
 - (5) 新聞やテレビによって、前日の試合結果を伝える。
- 3) 表原因与结果的关系
 - (6) 台風によって大きな被害が出た。
- 4) 表叙述多样性以及选择的基准和条件
 - (7) 人によって考え方が違う。
 - (8) 朝6時の天気の状態によって、運動会の開催の有無が決まる。

日本語記述文法研究会(2009a:104-106)指出,日语格助词「に」主要用来标记以下的论元:

- 1) 施事
 - (9) 私には大きな夢がある。
 - (10) この子に専門書が読めるはずがない。
 - (11) 私には弟の成功が心からうれしい。